Хумæтæг адæми цардмæ - фулдæр æргом...

Хумæтæг адæми цардмæ - фулдæр æргом...

Дигорæ 2006 № 2, стр. 5

Глоссировал Сеня

paragraph 1.

1.1. **Хуадонти Зурапп** .
Хуадон -т -и Зурапп
Хуадон PL GEN/INESS Зураб

1.2. **Хуарз æй зонæн** -
хуарз æй зон -æн -
хороший быть.PRS.3SG знать,уметь PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ
нуртæкки уæ равгитæ
нур тæкк -и уæ равг -ит -æ
теперь как.раз GEN/INESS POSS.2PL/2PL.ENCL.GEN настроение/возможность PL NOM
æма гæнæнтæ , æцæгæйдæр ,
æма гæнæн -т -æ æцæг -æй -дæр
и/но/чтобы/что возможность,средство PL NOM правда,истина ABL COMPAR/FOC
хуæздæргъæуагæ æнцæ .
хуæз -дæр гъæуаг -æ æнцæ
хороший COMPAR/FOC недостаток,нехватка NOM быть.PRS.3PL

1.3. **Фал уæддæр фæстаг рæстæг** « **Дигорæ** »
фал уæддæр фæстаг рæстæг Дигор -æ
однако все.же последний/задний время Дигора NOM
фæммедесгундæр , фæаййевдæр æй .
фæм- медес -гун -дæр фæ- аййев -дæр æй
PREF содержание ADJ COMPAR/FOC PREF красивый COMPAR/FOC быть.PRS.3SG

1.4. **Æхцай фæрæзнитæй**
æхца -й фæрæзн -ит -æй
деньги GEN/INESS средство/приспособление/возможность/выход.из.положения PL ABL
тухст ка ’
тухст ка
пробираться/переживать.PART.PST/обеспокоенный кто
ййафуй нуртæккæ еци мухури
ййаф -уй нур тæккæ еци мухур -и
догонять,успевать/терпеть,испытывать PRS.3SG теперь как.раз тот печать GEN/INESS
оргæнтæ газзетфинсгути
оргæн -т -æ газзет финс -гу -т -и
орган PL NOM газета писать PART.PRS PL GEN/INESS
æрбахæстæгдæр кæнуни туххæй хатгай се
æрба- хæстæг -дæр кæн -ун -и туххæй хатгай се
PREF родственник/близкий COMPAR/FOC делать INF GEN/INESS ради,из-за/о иногда POSS.3PL

’ **ргом** **фулдæр** **æздахунцæ**
ргом фулдæр æздах -унцæ
лицо/передняя часть/явный больше возвращать/поворачивать PRS.3PL

цæмæдессагдæр **цаутæ** **æма** **гъуддæгутæмæ** (
цæмæдессаг -дæр цау -т -æ æма гъуддæгу -т -æмæ
интересный COMPAR/FOC случай/событие PL NOM и/но/чтобы/что дело,событие PL ALL

сенсацитимæ).
сенсаци -т :имæ
сенсация PL

1.5. **Гъай-гъай** , **сæ** **хъал** **бонæй**
гъай-гъай сæ хъал бон -æй
конечно POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN богач/гордость день/возможность ABL

нæ **кæнунцæ** **уотæ** , **фал** **уæд** **еци** **газзет**
нæ кæн -унцæ уотæ фал уæд еци газзет
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL делать PRS.3PL так однако тогда/быть.IMP.3SG тот газета

кенæ **журналæн** **нæбал** **фæууй** **æхе**
кенæ журнал -æн нæ- =бал фæ- у -уй æхе
или журнал DAT NEG =пока/больше PREF быть PRS.3SG 3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG

æрмдзæф , **æхе** **цæсгом** .
æхе цæсгом
3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG лицо

1.6. **Сумах** **уæхæн** **фæндагбæл** **нæ** **рацудайтæ**
сумах уæхæн фæндаг -бæл нæ ра- цуд -айтæ
вы.NOM/GEN такой дорога,путь SUPER NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL PREF идти PST.2PL

, **уе** ’ **рмæгутæ** **æнцæ** **фулдæр** **нæ** **абони**
уе рмæгу -т -æ æнцæ фулдæр нæ абони
POSS.2PL материал PL NOM быть.PRS.3PL больше NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL сегодня

царди , **хумæтæг** **адæми**
цард -и хумæтæг адæм -и
жить.PART.PST/жизнь GEN/INESS простой,обыкновенный,наивный народ GEN/INESS

сагъæстæ **æма** **ресагæ** **фарстати** **фæдбæл** .
сагъæс -т -æ æма рес -аг -æ фарста -т -и фæд -бæл
размышление PL NOM и/но/чтобы/что боль SUF NOM вопрос PL GEN/INESS след SUPER

1.7. **Изолдæр** **дæр** **гъæуама** **еци** **фæткæбæл**
изол -дæр дæр гъæуама еци фæтк -æбæл
далекий COMPAR/FOC FOC должно.быть тот закон/правило,обычай SUPER

хуæст **уайтæ** .
хуæст уайтæ
держать,хватать/кусать,бранить,воевать.PART.PST/борьба быть.SUBJ.2PL

paragraph 2.

2.1. **Хъулчити Æхсарæ .**
Хъулчи -т -и Æхсар -æ
Кулчи PL GEN/INESS Ахсар NOM

2.2. **Зураппи загъдбæл ма**
Зурапп -и загъд -бæл ма
Зураб GEN/INESS сказать.PART.PST/спор,ссора SUPER NEG/ещё/и/но/чтобы/что
мæ бафтаун фæндуй
мæ ба- фта -ун фæнд -уй
1SG.ENCL.GEN/POSS.1SG PREF прибавлять/отделять,вынимать INF хотеть PRS.3SG
уой дæр , æма уæмæ уæ
уой дæр æма уæмæ уæ
быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN FOC и/но/чтобы/что 2PL.ENCL.ALL POSS.2PL/2PL.ENCL.GEN
алфамбулай цаутæ æма хабæрттæмæ
алфамбулай цау -т -æ æма хабæр -тт -æмæ
вокруг/окрестность случай/событие PL NOM и/но/чтобы/что событие,дело PL ALL
уа уæхе сæрмагонд
уа уæхе сæрмагонд
быть.SUBJ.3SG 2PL.REFL.GEN/POSS.REFL.2PL собственный/собственность
цæстингас , уæхе
цæст -и нгас уæхе
глаз GEN/INESS взгляд,зрение,вид 2PL.REFL.GEN/POSS.REFL.2PL
рахаст , маке фæнзетæ
рахаст маке фæнз -етæ
поведение,положение,отношение никто.NOM/никто.GEN дразнить/следовать.примеру PRS.2PL
.

2.3. **Уомæн газзеткæсæг уæлдай устур аргъ**
уомæн газзет кæс -æг уæлдай устур аргъ
он,она.DAT газета смотреть/читать/казаться PART.PRS лишний/особенный большой цена
кæнуй , уой гъæуама алкæддæр
кæн -уй уой гъæуама алкæддæр
делать PRS.3SG быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN должно.быть всегда
дарайтæ уæ зæрдæбæл ...
дар -айтæ уæ зæрд -æбæл
(со)держать/быть.обязанным/считаться SUBJ.2PL POSS.2PL/2PL.ENCL.GEN сердце SUPER

paragraph 3.

3.1. **Дзидзойти Валери .**
Дзидзой -т -и Валери
PL GEN/INESS

3.2. **Алли редакцийæн дæр æ сæйраг мæтæ фулдæр**
алли редакци -йæн дæр æ сæйраг мæт -æ фулдæр
каждый редакция DAT FOC POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN главный забота NOM больше

фæууй **газзеткæсгутæ** **æхердæмæ**
фæ- у -уй газзет кæс -гу -т -æ
PREF быть PRS.3SG газета смотреть/читать/казаться PART.PRS PL NOM
æрбаздахун .
æрба- здах -ун
PREF возвращать/поворачивать INF/PRS.1SG

3.3. **Тираж устур ку уа , уæд газзеттæн**
тираж устур ку уа уæд газзет -т -æн
тираж большой когда/если быть.SUBJ.3SG тогда/быть.IMP.3SG газета PL DAT
аллирдигæй дæр хуарз æй .
алли рдиг -æй дæр хуарз æй
каждый половина/сторона(в.компаундах) ABL FOC хороший быть.PRS.3SG

3.4. **Е ба цæй фæрци**
е ба цæй фæрци
3SG/POSS.3SG CONTR что.GEN благодаря,с.помощью
æфтуйуй редакций къохи ?
æфтуй -уй редакци -й къох -и
прибавляться/отделяться/достигать PRS.3SG редакция GEN/INESS роща/кисть.руки GEN/INESS

3.5. **Æрмæгутæ гъæуама уонцæ рæстдзийнади**
æрмæгу -т -æ гъæуама уонцæ рæст дзийнад -и
материал PL NOM должно.быть SUBJ.3PL правда/прямой поступок GEN/INESS
бундорбæл финст , минкъийдæр кенæ ба
бундор -бæл финст минкъий -дæр кенæ ба
основание SUPER писать.PART.PST/письмо маленький COMPAR/FOC или CONTR
æппундæр нæ гъæунцæ
æппун -дæр нæ гъæ -унцæ
совершенно COMPAR/FOC NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL нуждаться/быть.нужным PRS.3PL
æппæлæн уацхъудтæ , козбаугæнæн
æппæлæн уацхъуд -т -æ козбау -гæн -æн
реклама весть,заметка,публикация PL NOM лесть,лицемерие делать.PRS NMLZ
хабæрттæ .
хабæр -тт -æ
событие,дело PL NOM

3.6. **Адæм еци мæнгæ зубандитæ хъæбæр**
адæм еци мæнг -æ зубанди -т -æ хъæбæр
народ тот ложь/пустой/холостой(выстрел) NOM речь PL NOM очень/сильный,крепкий
тагъд равзарунцæ æма уæд
тагъд ра- взар -унцæ æма уæд
быстрый PREF выбирать/терпеть,претерпевать PRS.3PL и/но/чтобы/что тогда/быть.IMP.3SG
газзетти кадæ дæр дæлæмæ хауй , автор дæр
газзет -т -и кад -æ дæр дæлæмæ хау -й автор дæр
газета PL GEN/INESS уважение,слава NOM FOC вниз падать PRS.3SG автор FOC

æхе **фуддзæсгом** **кæнуй** .
æхе кæн -уй
3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG делать PRS.3SG

paragraph 4.

4.1. **Дзайнухъти** **Казбек** .
Дзайнухъ -т -и Казбек
PL GEN/INESS Казбек

4.2. **Уомæй** **хъæбæр** **раст** **зæгъуй** **Валери** .
уомæй хъæбæр раст зæгъ -уй Валери
он,она.ABL очень/сильный,крепкий правда/прямой сказать PRS.3SG

4.3. **Еухатти** **æз** **мæхуæдæг** **кæцидæр**
еу хатт -и æз мæхуæдæг кæци -дæр
ITER/один характер/раз GEN/INESS я 1SG.REFL который,какой COMPAR/FOC
газзети **бакастæн** **еу** **тугъди**
газзет -и ба- каст -æн еу тугъд -и
газета GEN/INESS PREF смотреть/читать/казаться PST.INTR.1SG ITER/один война GEN/INESS
архайæги **туххæй** .
архай -æг -и туххæй
действовать,стараться PART.PRS GEN/INESS ради,из-за/о

4.4. **Дессæгтæ** **ибæл** **ниффинста** **автор** , **арви**
дессæг -т -æ ибæл ниф- финст -а автор арв -и
чудо PL NOM 3SG.ENCL.SUPER PREF писать PST.TR.3SG автор небо GEN/INESS
цъонкки ’ **й**
цъонкк -и æй
макушка,верхушка,вершина GEN/INESS 3SG.ENCL.GEN
рамбæлун **кодта** .
ра- мбæл -ун код -т -а
PREF приличествовать/встречаться/случаться INF делать TR PST.TR.3SG

4.5. **Уотемæй** **ба** **æ** **очерки** **сæйраг**
уотемæй ба æ очерк -и сæйраг
таким.образом CONTR POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN очерк GEN/INESS главный
архайæг **адтæй** ... **дезертир** , **æхе**
архай -æг адтæй дезертир æхе
действовать,стараться PART.PRS быть.PST.3SG дезертир 3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG
фæрримахста **кæмидæр** **тугъди** **рæстæги** .
фæр- римахст -а кæми -дæр тугъд -и рæстæг -и
PREF прятать PST.TR.3SG где COMPAR/FOC война GEN/INESS время GEN/INESS

4.6. **Æма** **уотæ** **æнгъезуй** ?
æма уотæ æнгъез -уй
и/но/чтобы/что так бродить(о.пиве)/следует,подобает/можно PRS.3SG

paragraph 5.

5.1. **Бабочити Руслан .**
бабочи -т -и Руслан
PL GEN/INESS Руслан

5.2. **Гæнæн æма амал ку**
гæнæн æма амал ку
возможность,средство и/но/чтобы/что возможность/средство,способ когда/если
уа , уæд æгæр устур уацхъудтæ
уа уæд æгæр устур уацхъуд -т -æ
быть.SUBJ.3SG тогда/быть.IMP.3SG слишком большой весть,заметка,публикация PL NOM
дæр нæ гъæуй мухур кæнун ,
дæр нæ гъæ -уй мухур кæн -ун
FOC NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL нуждаться/быть.нужным PRS.3SG печать делать INF
зин кæсæн æнцæ .
зин кæс -æн æнцæ
сложный смотреть/читать/казаться PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ быть.PRS.3PL

5.3. **Бустæги дессаг хабæрттæбæл дзорæг ма**
бустæги дессаг хабæр -тт -æбæл дзор -æг ма
совсем чудо событие,дело PL SUPER говорить PART.PRS NEG/ещё/и/но/чтобы/что
уæд , æндæр .
уæд æндæр
тогда/быть.IMP.3SG другой

5.4. **Нуртæкки берæ газзеттæ се ’ ргом**
нур тæкк -и берæ газзет -т -æ се ргом
теперь как.раз GEN/INESS много газета PL NOM POSS.3PL лицо/передняя часть/явный
раздахтонцæ цубур кенæ рæстæмбес ,
ра- здахт -онцæ цубур кенæ рæст æмбес
PREF возвращать/поворачивать PST.TR.3PL короткий или правда/прямой половина/пополам
фал гъуддаги фæдбæл дзорæг æрмæгутæмæ .
фал гъуддаг -и фæд -бæл дзор -æг æрмæгу -т -æмæ
однако дело,событие GEN/INESS след SUPER говорить PART.PRS материал PL ALL

paragraph 6.

6.1. **Уæдта ма еу**
уæдта ма еу
потом/кроме.того NEG/ещё/и/но/чтобы/что ITER/один
феппайуйнаг .
феппай -уйнаг
замечать/догадываться,предчувствовать PART.FUT

6.2. **Ци гæнæн æма амал уа ,**
ци гæнæн æма амал уа
что возможность,средство и/но/чтобы/что возможность/средство,способ быть.SUBJ.3SG

уомæй газзетти алли номери дæр гъæуама уа
уомæй газзет -т -и алли номер -и дæр гъæуама уа
он,она.ABL газета PL GEN/INESS каждый номер GEN/INESS FOC должно.быть быть.SUBJ.3SG

æрмæгутæ еу , дуудæ нæ , фал берæ
æрмæгу -т -æ еу дуу -æ нæ фал берæ
материал PL NOM ITER/один два NOM NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL однако много

рауæнтæй - гъæутæй , горæттæй .
рауæн -т -æй - гъæу -т -æй горæт -т -æй
место/положение PL ABL деревня PL ABL город PL ABL

6.3. **Иронхи гъæуама маке изайа ...**
иронх -и гъæуама маке изай -а
забвение GEN/INESS должно.быть никто.NOM/никто.GEN оставаться SUBJ.3SG

paragraph 7.

7.1. **Хъулчити Æхсарæ .**
Хъулчи -т -и Æхсар -æ
Кулчи PL GEN/INESS Ахсар NOM

7.2. **Руслани дзубандибæл ма æз**
Руслан -и дзубанди -бæл ма æз
Руслан GEN/INESS речь SUPER NEG/ещё/и/но/чтобы/что я

бафтаудзæнæн уой дæр , æма
ба- фтау -дзæнæн уой дæр æма
PREF прибавлять/отделять,вынимать FUT.1SG быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN FOC и/но/чтобы/что

абони , гъулæггагæн , газзет « Дигорæ » есун
абони гъулæгг -аг -æн газзет Дигор -æ ес -ун
сегодня неприятный SUF DAT газета Дигора NOM брать/доставать/получать INF

сæ бон нæй Мæздæги
сæ бон нæй Мæздæг -и
POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN день/возможность быть.PRS.3SG.NEG Моздок GEN/INESS

районы , Озрекки , Нальчикки дигорæнттæн ,
район -и Озрекк -и Нальчикк -и дигорæн -тт -æн
район GEN/INESS Озрек(село) GEN/INESS Нальчик GEN/INESS дигорский PL DAT

кæд сæ фæндгæ хъæбæр кæнуй
кæд сæ фæнд -гæ хъæбæр кæн -уй
когда/если POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN хотеть CONV очень/сильный,крепкий делать PRS.3SG

газзет кæсун , уæддæр .
газзет кæс -ун уæддæр
газета смотреть/читать/казаться INF все.же

7.3. **Æма уомæн неци гæнæн ес ?**
æма уомæн неци гæнæн ес
и/но/чтобы/что он,она.DAT ничто возможность,средство EXT

paragraph 8.

8.1. **Дзайнухъти Казбек .**
Дзайнухъ -т -и Казбек
PL GEN/INESS Казбек

8.2. **Аци фарста баст æй пости**
аци фарста баст æй пост -и
этот вопрос вязать,связывать.PART.PST/связка, пучок быть.PRS.3SG почта GEN/INESS
служби хæццæ .
служб -и хæццæ
служба GEN/INESS вместе

8.3. **Нуртæккæ бал си ес**
нур тæккæ бал си ес
теперь как.раз группа 3SG.ENCL.INESS/3PL.ENCL.INESS/3SG.ENCL.ABL/3PL.ENCL.ABL EXT
цæлхдортæ , къулумпитæ , фал æз куд
цæлх дор -т -æ къулумпи -т -æ фал æз куд
колесо камень PL NOM препятствие,помеха PL NOM однако я как/как-то,именно
зонун , уотемæй фарста лухгонд
зон -ун уотемæй фарста лух -конд
знать,уметь INF/PRS.1SG таким.образом вопрос разрез/рана/бревно делать.PART.PST
цæуй Мæскуй æма гъæуама тагъд
цæу -й Мæску -й æма гъæуама тагъд
идти PRS.3SG Москва GEN/INESS и/но/чтобы/что должно.быть быстрый
нальчиккæгтæн дæр , Озрекки , уæдта
нальчикк -æг -т -æн дæр Озрекк -и уæдта
Нальчик PART.PRS PL DAT FOC Озрек(село) GEN/INESS потом/кроме.того
ма æндæр республикти ци дигоænттæ
ма æндæр республик -т -и ци дигорæн -тт -æ
NEG/ещё/и/но/чтобы/что другой республика PL GEN/INESS что дигорский PL NOM
цæруй , Мæскуй , Питери , иннæ регионти
цæр -уй Мæску -й Питер -и инн -æ регион -т -и
жить PRS.3SG Москва GEN/INESS Питер GEN/INESS другой NOM регион PL GEN/INESS
, уонæн равгæ фæууа нæ
уонæн равг -æ фæу- у -а нæ
они.DAT настроение/возможность NOM PREF быть SUBJ.3SG NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL
газзет рафинсунæн æма есунæн .
газзет ра- финс -ун -æн æма ес -ун -æн
газета PREF писать INF DAT и/но/чтобы/что брать/доставать/получать INF DAT

paragraph 9.

9.1. **Хуадонти Зурапп .**
Хуадон -т -и Зурапп
Хуадон PL GEN/INESS Зураб

9.2. **Нæ фæррæдуйдзинайтæ уе** ’
нæ фæр- рæдуй -дзинайтæ уе
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL PREF ошибаться,заблуждаться FUT.2PL POSS.2PL

сфæлдистадон кусти нæуæг
с- фæлдист -ад -он куст -и нæуæг
PREF посвящать,творить.PART.PST SUF ADJ работать.PART.PST/работа GEN/INESS новый

хузтæ , æхедгæдæр мадзæлттæй пайда кæнунмæ
хуз -т -æ æхедгæдæр мадзæл -тт -æй пайда кæн -ун -мæ
цвет/внешность,вид PL NOM способ,возможность PL ABL польза делать INF ALL

уæ гъос ку ’
уæ гъос ку
POSS.2PL/2PL.ENCL.GEN ухо/пролет.между.скалами.в.горах/тишина/соты когда/если

рдарайтæ , уæд .
р- дар -айтæ уæд
PREF (со)держать/быть.обязанным/считаться SUBJ.2PL тогда/быть.IMP.3SG

9.3. **Зæгъæн , а-фæстаг æнзти**
зæгъ -æн а - фæстаг æнз -т -и
сказать PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ этот последний/задний год PL GEN/INESS

æстæн хатт фæууиндзæнæ республики , уæдта
æстæн хатт фæу- уин -дзæнæ республик -и уæдта
редкость характер/раз PREF видеть FUT.2SG республика GEN/INESS потом/кроме.того

центрон мухури оргæнти дæр фельетон .
центр -он мухур -и оргæн -т -и дæр фельетон
центр ADJ печать GEN/INESS орган PL GEN/INESS FOC фельетон

9.4. **Уотемæй ба , еци жанр хъæбæр цæуй**
уотемæй ба еци жанр хъæбæр цæу -й
таким.образом CONTR тот жанр очень/сильный,крепкий идти PRS.3SG

адæми зæрдæмæ , æхсицгонæй æй
адæм -и зæрд -мæ æхсицгон -æй æй
народ GEN/INESS сердце ALL потребность/приятный/радушный/срочный ABL 3SG.ENCL.GEN

бакæсунцæ .
ба- кæс -унцæ
PREF смотреть/читать/казаться PRS.3PL

9.5. **Гъай-гъай , фельетон финсун æнцон нæй , алли журналист**
гъай-гъай фельетон финс -ун æнцон нæй алли журналист
конечно фельетон писать INF легкий быть.PRS.3SG.NEG каждый журналист

имæ нæ арæхсуй .
имæ нæ арæхс -уй
3SG.ENCL.ALL NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL справляться/уметь/соотвествовать PRS.3SG

9.6. **Фал си уæддæр пайда**
фал си уæддæр пайда
однако 3SG.ENCL.INESS/3PL.ENCL.INESS/3SG.ENCL.ABL/3PL.ENCL.ABL все.же польза

кæнун **гъæуй** .
кæн -ун гъæ -уй
делать INF нуждаться/быть.нужным PRS.3SG

9.7. **Хуæруйнаг** **æдзæнхæй** **куд**
хуæр -уйнаг æ- дзæнх -æй куд
есть/разъедать/размывать/чесаться PART.FUT без соль ABL как/как-то,именно
нæ **адæ** **кæнуй** , **уотæ** **газзет** **дæр** **æнæ** **уæхæн**
нæ ад -æ кæн -уй уотæ газзет дæр æнæ уæхæн
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL вкус NOM делать PRS.3SG так газета FOC без такой
ести **циргъ** , **æхсилкъæ** **уацхъудæй** **берæ**
ести циргъ æхсилкъ -æ уацхъуд -æй берæ
что-нибудь острый щипок NOM весть,заметка,публикация ABL много
исафуй ...
исаф -уй
терять,губить,уничтожать PRS.3SG

paragraph 10.

10.1. **Дзидзойти** **Валери** .
Дзидзой -т -и Валери
PL GEN/INESS

10.2. **Мæнмæ** **уотæ** **кæсуй** , **æма** **исаразун**
мæнмæ уотæ кæс -уй æма ис- араз -ун
я.ALL так смотреть/читать/казаться PRS.3SG и/но/чтобы/что PREF изготовлять INF
гъæуй **редакцион** **совет** .
гъæ -уй редакци -он совет
нуждаться/быть.нужным PRS.3SG редакция ADJ совет

10.3. **Уордæмæ** **гъæуама** **бацæуонцæ** , **куд**
уордæ -мæ гъæуама ба- цæу -онцæ куд
там/та сторона ALL должно.быть PREF идти SUBJ.3PL как/как-то,именно
газзети **автортæ** , **гъома** , **еудадзуг** **редакций** **хæццæ**
газзет -и автор -т -æ гъома еудадзуг редакци -й хæццæ
газета GEN/INESS автор PL NOM DISC постоянный редакция GEN/INESS вместе
бастдзийнадæ **ка**
баст -дзийнад -æ ка
вязать,связывать.PART.PST/связка, пучок NMLZ NOM кто
даруй , **арæх** **ка** **финсуй** ,
дар -уй арæх ка финс -уй
(со)держать/быть.обязанным/считаться PRS.3SG частый,частота/много кто писать PRS.3SG
еци **адæм** , **уотæ** **ахургæндтæ** ,
еци адæм уотæ ахургæнд -т -æ
тот народ так образованный/ученый PL NOM

ævzagzonuni специалисттæ , журналисттæ дær .
ævzag зон -ун -и специалист -т -æ журналист -т -æ дær
язык/наконечник знать,уметь INF GEN/INESS специалист PL NOM журналист PL NOM FOC

10.4. **Е æнхус уодзæнæй редакций**
е æнхус уодзæнæй редакци -й
3SG/POSS.3SG помощь быть.FUT.3SG редакция GEN/INESS

кусти .
куст -и
работать.PART.PST/работа GEN/INESS

paragraph 11.

11.1. **Изолдæр .**
изол -дæр
далекий COMPAR/FOC

11.2. **Дзебæлгæнгæ нæбал æй дигорон**
дзебæл -гæн -гæ нæ- =бал æй дигорон
задержка делать.PRS CONV NEG =пока/больше быть.PRS.3SG дигорский

ævzagi грамматикæмæ , æрлæмбунæг
ævzag -и грамматик -æмæ æр- лæмбунæг
язык/наконечник GEN/INESS грамматика ALL PREF внимательный,аккуратный

кæнуни хабармæ дær .
кæн -ун -и хабар -мæ дær
делать INF GEN/INESS событие,дело ALL FOC

11.3. **Ес нæмæ , ка ' йбæл бакоса , уæхæн**
ес нæмæ ка йбæл ба- кос -а уæхæн
EXT 1PL.ENCL.ALL кто 3SG.ENCL.SUPER PREF работать SUBJ.3SG такой

адæймæгтæ - Тахъазти Харум , Тахъазти Фидар , Сабайти
адæймæг -т -æ - Тахъазти Харум Тахъаз -т -и Фидар Сабай -т -и
человек PL NOM PL GEN/INESS PL GEN/INESS

Сулейман , Исати Мæхæмæт (кæд Мæскуй цæруй ,
Сулейман Иса -т -и Мæхæмæт кæд Мæску -й цæр -уй
PL GEN/INESS Мехмет когда/если Москва GEN/INESS жить PRS.3SG

уæддæр , мæнмæ гæсгæ , еци гъуддагæй æхе
уæддæр мæнмæ гæсгæ еци гъуддаг -æй æхе
все.же я.ALL судя тот дело,событие ABL 3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG

еуварс нæ
еу варс нæ
ITER/один бок,сторона/страница/стена/берег NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

раласдзæнæй).
ра- лас -дзæнæй
PREF (у)возить,тащить/снимать FUT.3SG

11.4. **Нуртæкки** **алке** **дæр** **дигоронау** **финсуй** , **æхемæ**
нур тæкк -и алке дæр дигорон -ау финс -уй æхемæ
теперь как.раз GEN/INESS каждый FOC дигорский EQU писать PRS.3SG 3SG.REFL.ALL
куд **растдæр** **кæсуй** , **уотæ** .
куд раст -дæр кæс -уй уотæ
как/как-то,именно правда/прямой COMPAR/FOC смотреть/читать/казаться PRS.3SG так
11.5. **Фал** **гъæуама** **уа** **еу** **фæткæ** , **еу** **закъон**
фал гъæуама уа еу фæтк -æ еу закъон
однако должно.быть быть.SUBJ.3SG ITER/один закон,обычай NOM ITER/один закон
, **уонцæ** **еу** **грамматикон** **æгъдæуттæ** .
уонцæ еу грамматик -он æгъдæу -тт -æ
SUBJ.3PL ITER/один грамматика ADJ закон/правило/этикет/приличие/нрав,обычай PL NOM
11.6. **Газзети** **ба** **æнгъезуй**
газзет -и ба æнгъез -уй
газета GEN/INESS CONTR бродить(о.пиве)/следует,подобает/можно PRS.3SG
исаразун **рагон** **дигорон** **дзурдти**
ис- араз -ун рагон дигорон дзурдт -и
PREF изготовлять INF древний,старый дигорский говорить.PART.PST/слово GEN/INESS
сæрмагонд **рубрикæ** .
сæрмагонд рубрик -æ
собственный/собственность рубрика NOM
paragraph 12.
12.1. **Бабочити** **Руслан** .
бабочи -т -и Руслан
PL GEN/INESS Руслан
12.2. **Хуарз** **уайдæ** , **Исати** **Мæхæмæтæн** 60 **-аг** **æнзти**
хуарз уайдæ Иса -т -и Мæхæмæт -æн -аг æнз -т -и
хороший быть.OPT2.3SG PL GEN/INESS Мехмет DAT SUF год PL GEN/INESS
ци **киунугæ** **рацудæй** - « **Дигорон** **æвзаги**
ци киунуг -æ ра- цуд -æй - Дигор -он æвзаг -и
что книга NOM PREF идти PST.INTR.3SG Дигора ADJ язык/наконечник GEN/INESS
грамматикæ », **уомæй** **дæр** **сæргæндтæ** **газзет** «
грамматик -æ уомæй дæр сæр -гæнд -т -æ газзет
грамматика NOM он,она.ABL FOC голова делать.PART.PST PL NOM газета
Дигори » **ниммухур** **кæнун** .
Дигор -и ним- мухур кæн -ун
Дигора GEN/INESS PREF печать делать INF/PRS.1SG
12.3. **Ке** **зæгъун** **æй** **гъæуй** ,
ке зæгъ -ун æй гъæ -уй
кто,что.GEN/что сказать INF/PRS.1SG 3SG.ENCL.GEN нуждаться/быть.нужным PRS.3SG

раздæр **ин** **æхе** **хæццæ**
раз -дæр ин æхе хæццæ
перед/рядом COMPAR/FOC 3SG.ENCL.DAT 3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG вместе

радзоргæй .
ра- дзор -г -æй
PREF говорить CONV ABL

12.4. **Уавæр** **фæххуæздæр** **кæнунæн**
уавæр фæх- хуæз -дæр кæн -ун -æн
условие/положение,сущность,ситуация PREF хороший COMPAR/FOC делать INF DAT

æвзæгти **туххæй** **нæ**
æвзæг -т -и туххæй нæ
язык/наконечник PL GEN/INESS ради,из-за/о NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

республики **Закъон** **бæргæ** **фенхус** **уидæ** , **фал**
республик -и Закъон бæргæ фе- нхус уидæ фал
республика GEN/INESS закон если.бы/может.быть PREF помощь быть.OPT.3SG однако

уой **проект** **дæр** **нур** **ацал-ауал** **анзи**
уой проект дæр нур а цал - а уал анз -и
быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN проект FOC теперь этот сколько этот столько год GEN/INESS

лæууй **парламентти** , **еу** **хаттæй** **иннæмæ** ’
лæу -уй парламент -т -и еу хатт -æй инн -æмæ
стоять PRS.3SG парламент PL GEN/INESS ITER/один характер/раз ABL другой ALL

й **фæстæтæрæ** **кæнунцæ** **депутаттæ** ,
æй кæн -унцæ депутат -т -æ
быть.PRS.3SG делать PRS.3PL депутат PL NOM

райсæн **æма** **ин**
ра- йс -æн æма ин
PREF брать/доставать/получать PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ и/но/чтобы/что 3SG.ENCL.DAT

исфедари **мадзал** **нæййес** .
ис- федар -и мадзал нæ- ййес
PREF крепость,выносливость GEN/INESS способ,возможность NEG EXT

paragraph 13.

13.1. **Хъулчити** **Æхсарæ** .
Хъулчи -т -и Æхсар -æ
Кулчи PL GEN/INESS Ахсар NOM

13.2. **Гъулæггагæн** , **æвзаги** **фарстатæ** **уотæ**
гъулæгг -аг -æн æвзаг -и фарста -т -æ уотæ
неприятный SUF DAT язык/наконечник GEN/INESS вопрос PL NOM так

ке **къулумпи** **кæнунцæ** , **уоми** **нæхуæдтæ** **дæр**
ке къулумпи кæн -унцæ уоми нæхуæдтæ дæр
кто,что.GEN/что препятствие,помеха делать PRS.3PL там/он,она.INESS 1PL.REFL FOC

фудгин **ан** .
фуд -гин ан
зло/недостаток/вина ADJ быть.PRS.1PL

13.3. **Нæ** **уи** **байруагæс** **уодзæнæй** , **фал**
нæ уи ба- йруагæс уодзæнæй фал
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL 2PL.ENCL.ABL PREF вера быть.FUT.3SG однако
цалдæр **анзей** **размæ** **Дигори** **райони** **еу**
цалдæр анз -ей раз -мæ Дигор -и район -и еу
несколько год GEN.PRN перед/рядом ALL Дигора GEN/INESS район GEN/INESS ITER/один
æмбурди **фегъустон** **уæхæн** **дзубанди** ,
æмбурд -и фе- гъуст -он уæхæн дзубанди
собрание GEN/INESS PREF слышать/быть.слышным PST.TR.1SG такой речь
æма , **дан** , **еуæй-еу** **ниййергути**
æма дан еуæй-еу ний- йер -гу -т -и
и/но/чтобы/что DIR некоторый PREF рожать/находить PART.PRS PL GEN/INESS
нæ **фæндуй** , **цæмæй** **сæ**
нæ фæнд -уй цæмæй сæ
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL хотеть PRS.3SG чтобы/что.ABL POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN
сабийтæ **скъолай** **ахур** **кæнонцæ** **дигорон**
сабий -т -æ скъола -й ахур кæн -онцæ дигорон
ребенок PL NOM школа GEN/INESS учение,учёный делать SUBJ.3PL дигорский
æвзаг .
æвзаг
язык/наконечник

13.4. **Уæдта** , **ци** ’ **й** **римæхсæн** , **еуæй-еу**
уæдта ци æй римæхс -æн еуæй-еу
потом/кроме.того что быть.PRS.3SG прятать NMLZ некоторый
бæрнон **косгутæ** **дæр** **аци** **ахсгиаг**
бæрн -он кос -гу -т -æ дæр аци ахсгиаг
ответственность ADJ работать PART.PRS PL NOM FOC этот лучший/нужный/важный
фарстамæ **уазал** **цæстингас**
фарста -мæ уазал цæст -и нгас
вопрос ALL холод глаз GEN/INESS взгляд,зрение,вид
дарунцæ ...
дар -унцæ
(со)держать/быть.обязанным/считаться PRS.3PL

paragraph 14.

14.1. **Хуадонти** **Зурапп** .
Хуадон -т -и Зурапп
Хуадон PL GEN/INESS Зураб

14.2. **Уомæ гæсгæ , мæн уотæ зæгъун фæндуй - гъæуама газзет «**
уомæ гæсгæ мæн уотæ зæгъ -ун фæнд -уй - гъæуама газзет
он,она.ALL судя я.GEN так сказать INF хотеть PRS.3SG должно.быть газета
Дигори » редакци еу номерæй иннемæ дзора еци
Дигор -и редакци еу номер -æй инн -емæ дзор -а еци
Дигора GEN/INESS редакция ITER/один номер ABL другой ALL.PRN говорить SUBJ.3SG тот
сагъæссаг фарстатæбæл - дигорон æвзаги
сагъæссаг фарста -т -æбæл - дигорон æвзаг -и
важный.вопрос вопрос PL SUPER дигорский язык/наконечник GEN/INESS
ахургæнæн киунугути
ахур -гæн -æн киунугу -т -и
учение,учёный делать.PRS NMLZ книга PL GEN/INESS
рауагъд ,
ра- уагъд
PREF разрешать,пускать,оставлять.PART.PST/развод
ахургæнгутæ , методисттæ цæттæ кæнун
ахур -гæн -гу -т -æ методист -т -æ цæттæ кæн -ун
учение,учёный делать.PRS PART.PRS PL NOM методист PL NOM готовый делать INF/PRS.1SG
, сæрмагонд программитæ æма уотæ изолдæр
сæрмагонд программ -ит -æ æма уотæ изол -дæр
собственный/собственность программа PL NOM и/но/чтобы/что так далекий COMPAR/FOC
.

14.3. **Уæдта , дузæрдуг нæ**
уæдта дузæрдуг нæ
потом/кроме.того сомнение/сомневающийся NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL
кæнун , абони мæнæ ме ’ мбæлттæ ци
кæн -ун абони мæнæ ме мбæл -тт -æ ци
делать INF/PRS.1SG сегодня вот POSS.1SG товарищ,спутник,сообщник PL NOM что
феппайуйнæгтæ загътонцæ , уонæй дæр
феппай -уйнæг -т -æ загът -онцæ уонæй дæр
замечать/догадываться,предчувствовать PART.FUT PL NOM сказать PST.TR.3PL они.ABL FOC
искæндзинайтæ
ис- кæн -дзинайтæ
PREF делать FUT.2PL
агкаг хатдзæгтæ
агкаг хатдзæг -т -æ
достойный/подходящий/надлежащий/приличный/заслуженный/соответственный вывод PL NOM
уæ изолдæри
уæ изол -дæр -и
POSS.2PL/2PL.ENCL.GEN далекий COMPAR/FOC GEN/INESS
кусти .
куст -и
работать.PART.PST/работа GEN/INESS

14.4. **Махæй дæр иронх нæ уодзинайтæ , не** ’
махæй дæр иронх нæ уодзинайтæ не
мы.ABL FOC забвение NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL быть.FUT.2PL NEG/POSS.1PL
нхус кæми багъæуа , нæ
нхус кæми ба- гъæу -а нæ
помощь где PREF нуждаться/быть.нужным SUBJ.3SG NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL
унаффæ , уоми нæхе
унафф -æ уоми нæхе
совет/решение NOM там/он,она.INESS 1PL.REFL.GEN/POSS.REFL.1PL
еуварс нæ
еу варс нæ
ITER/один бок,сторона/страница/стена/берег NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL
раласдзинан ...
ра- лас -дзинан
PREF (у)возить,тащить/снимать FUT.1PL
paragraph 15.
15.1. **Цæрикъати Алибек .**
цæрикъа -т -и алибек
PL GEN/INESS
15.2. **Лæмбунæг байгъустон уе** ’
лæмбунæг ба- йгъуст -он уе
внимательный,аккуратный PREF слышать/быть.слышным PST.TR.1SG POSS.2PL
гасемæ дæр .
гас -емæ дæр
весь/живой ALL.PRN FOC
15.3. **Цидæр загътайтæ , е æй гъуддаги**
цидæр загът -айтæ е æй гъуддаг -и
что-то сказать PST.2PL 3SG/POSS.3SG быть.PRS.3SG дело,событие GEN/INESS
фæдбæл .
фæд -бæл
след SUPER
15.4. **Газзет гъæуама исуа нæ еумæйаг**
газзет гъæуама ис- уа нæ еумæйаг
газета должно.быть PREF быть.SUBJ.3SG NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL общий
сагъæс , нæ еумæйаг мæтæ , гъæуама
сагъæс нæ еумæйаг мæт -æ гъæуама
размышление NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL общий забота NOM должно.быть
еугурæй дæр æрбалæууæн æ
еу гур -æй дæр æрба- лæуу -æн æ
один толпа ABL FOC PREF стоять PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN

фарсмæ , **фенхус** **ин**
фарс -мæ фе- нхус ин
бок,сторона/страница/стена/берег ALL PREF помощь 3SG.ENCL.DAT
кæнæн **æ**
кæн -æн æ
делать PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN
къæхтæбæл **ислæуунæн** .
къæх -т -æбæл ис- лæу -ун -æн
нога/лапа/ножка(мебели) PL SUPER PREF стоять INF DAT

paragraph 16.

16.1. **Редакций** **косгутæмæ** **ба** **мæмæ** **ес** **уæхæн**
редакци -й кос -гу -т -æмæ ба мæмæ ес уæхæн
редакция GEN/INESS работать PART.PRS PL ALL CONTR 1SG.ENCL.ALL EXT такой
курдиадæ .
курдиад -æ
просьба NOM

16.2. **Нуртæккæ** , **куд** **зонæн** ,
нур тæккæ куд зон -æн
теперь как.раз как/как-то,именно знать,уметь PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ
уотемæй **дзæвгарæ** **фулдæр** **фæцæй** **газзети** **тираж** .
уотемæй дзæвгарæ фулдæр фæц- æй газзет -и тираж
таким.образом значительный,большой больше PREF быть.PRS.3SG газета GEN/INESS тираж

16.3. **Е** **уой** **æвдесæн** **æй** ,
е уой æвдес -æн æй
3SG/POSS.3SG быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN показывать,указывать NMLZ быть.PRS.3SG
æма **уæбæл** **адæм** **бауæндтæнцæ** , **ба**
æма уæбæл адæм ба- æууæндт -æнцæ ба
и/но/чтобы/что 2PL.ENCL.SUPER народ PREF верить PST.INTR.3PL CONTR
си **æруагæс** **æй** ,
си æруагæс æй
3SG.ENCL.INESS/3PL.ENCL.INESS/3SG.ENCL.ABL/3PL.ENCL.ABL вера быть.PRS.3SG
газзети **гъæдæ** **ке**
газзет -и гъæд -æ ке
газета GEN/INESS лес/бревно/дерево/рукоятка/качество NOM кто,что.GEN/что
фæххуæздæр **уодзæнæй** , **хумæтæг** ,
фæх- хуæз -дæр уодзæнæй хумæтæг
PREF хороший COMPAR/FOC быть.FUT.3SG простой,обыкновенный,наивный
фæллойнæгæнæг **адæми**
фæллойн -æ -гæн -æг адæм -и
труд,работа/состояние,капитал NOM делать.PRS PART.PRS народ GEN/INESS

цард **ирддæрæй** ,
цард ирд -дæр -æй
жить.PART.PST/жизнь находить.PART.PST/блестящий,светлый COMPAR/FOC ABL
медесгундæрæй **ке** **æвдесдзæнæй** ,
медес -гун -дæр -æй ке æвдес -дзæнæй
содержание ADJ COMPAR/FOC ABL кто,что.GEN/что показывать,указывать FUT.3SG
уобæл .
уобæл
он,она.SUPER

16.4. **Æма** **гъæуама** **разиннайтæ** **еци** **бæрзонд**
æма гъæуама ра- зинн -айтæ еци бæрзонд
и/но/чтобы/что должно.быть PREF появляться,казаться SUBJ.2PL тот высота
æууæнки
æууæнк -и
вера,доверие GEN/INESS
агкаг ...
агкаг
достойный/подходящий/надлежащий/приличный/заслуженный/соответственный

paragraph 17.

17.1. **Гъе** , **уæхæн** **рауадæй** , **еумæйагæй**
гъе уæхæн ра- уад -æй еумæйаг -æй
вот такой PREF бежать/течь PST.INTR.3SG общий ABL
райсгæй , **редакций**
ра- йс -г -æй редакци -й
PREF брать/доставать/получать CONV ABL редакция GEN/INESS
фембæлди
фе- мбæлд -и
PREF встречаться/случаться.PART.PST/встреча GEN/INESS
архайгути **дзубанди** .
архай -гу -т -и дзубанди
действовать,стараться PART.PRS PL GEN/INESS речь

17.2. **Кæронбæттæни** **газзет** «
кæрон бæтт -æн -и газзет
край,граница/окончание/окраина/флексия вязать,связывать NMLZ GEN/INESS газета
Дигори » **сæйраг** **редактор** **Сакъити** **Эльбрус** **зæрдиуагон**
Дигор -и сæйраг редактор Сакъи -т -и Эльбрус зæрдиуагон
Дигора GEN/INESS главный редактор Саки PL GEN/INESS Эльбрус сердечный
арфæ **ракодта**
арф -æ ра- код -т -а
глубина/благословение,поздравление/заговор,заклинание NOM PREF делать TR PST.TR.3SG

иуазгутæн	,	**загъта**	,	**дзубанди**	**пайдайаг**	**ке**
иуазгу -т -æн		загът -а		дзубанди	пайда -йаг	ке
гость/ячмень(на.глазу) PL DAT		сказать PST.TR.3SG		речь	польза SUF	кто,что.GEN/что

адтæй	,	**уæдта**	**уæхæн**
адтæй		уæдта	уæхæн
быть.PST.3SG		потом/кроме.того	такой

фембæлдтитæ	**идарддæр**	**дæр**
фе- мбæлдт -ит -æ	идард -дæр	дæр
PREF встречаться/случаться.PART.PST/встреча PL NOM	далекий COMPAR/FOC	FOC

арæзт	**ке**	**цæудзæнæнцæ**	,	**газзетти**
арæзт	ке	цæу -дзæнæнцæ		газзет -т -и
изготовлять.PART.PST/устройство	кто,что.GEN/что	идти FUT.3PL		газета PL GEN/INESS

журналисттæ	**ба**	«	**Дигорæ**	»	**æцæг**	**адæмон**	**цæмæй**
журналист -т -æ	ба		Дигор -æ		æцæг	адæм -он	цæмæй
журналист PL NOM	CONTR		Дигора NOM		правда,истина	народ ADJ	чтобы/что.ABL

исуа	,	**уобæл**	**æновудæй**	**ке**
ис- уа		уобæл	æновуд -æй	ке
PREF быть.SUBJ.3SG		он,она.SUPER	усердный/преданный/заботливый ABL	кто,что.GEN/что

архайдзæнæнцæ	,	**уой**	**туххæй**	.
архай -дзæнæнцæ		уой	туххæй	
действовать,стараться FUT.3PL		быть.SUBJ.3PL/он,она.GEN	ради,из-за/о	